



MINISTÈRE  
DE L'EUROPE  
ET DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

---

## برنامج "تخصيص نسبة 1% للأعمال الفنية" في إطار بناء المجمع الدبلوماسي الجديد في العاصمة القطرية الدوحة

---

### إجراءات المناقصة العمومية

تنفيذ برنامج "تخصيص نسبة 1% للأعمال الفنية" في الدوحة

الموعد النهائي لتقديم الطلبات:

8 سبتمبر، في تمام الساعة الثانية عشر ظهرًا بتوقيت باريس

الرابط:

[https://www.marches-  
publics.gouv.fr/?page=Entreprise.EntrepriseAdvancedSearch&AllCons&id=2765949&orgAcronyme=  
c8v](https://www.marches-publics.gouv.fr/?page=Entreprise.EntrepriseAdvancedSearch&AllCons&id=2765949&orgAcronyme=c8v)

## 1. الجهات المعنية بالمناقصة العمومية

1.1. الجهة القائمة على المشروع وممثل الجهة المتعاقدة  
الجهة القائمة على المشروع: وزارة أوروبا والشؤون الخارجية  
ممثل الجهة المتعاقدة: سفير فرنسا في قطر

1.2. الجهة المكلفة بتوجيه المشروع  
وزارة أوروبا والشؤون الخارجية - إدارة شؤون المباني واللوازم:  
• الإدارة الفرعية للمشاريع العالمية / الوكالة العقارية لأبو ظبي (المكلفة بتوجيه المشروع)  
• الإدارة الفرعية للشؤون الاستراتيجية / مكتب التراث والتزيين (المكلف بتنسيق برنامج "تخصيص نسبة 1% للأعمال الفنية").

## 2. الخصائص العامة للمناقصة العمومية

2.1. موضوع المناقصة  
ترمي هذه المناقصة إلى تنظيم منافسة بين الفنانين تُعنى بتصميم عمل فني وتنفيذه ونقله وتركيبه وفقاً لبرنامج "تخصيص نسبة 1% للأعمال الفنية" في إطار بناء المجمع الدبلوماسي الجديد في العاصمة القطرية الدوحة. وتتوجّه هذه المناقصة إلى الفنانين المحترفين.

رمز CPV: 92311000-4 – أعمال فنية.

2.2. المبلغ الإجمالي المخصص للمشروع  
إن المبلغ الإجمالي المخصص لبرنامج "تخصيص نسبة 1% للأعمال الفنية" يساوي 89454 يورو (تسعة وثمانون ألفاً وأربعمائة وأربعة وخمسون يورو) ويشمل جميع المصاريف. وتتضمن المناقصة العمومية مرحلة أولى تتمثل في اختيار الفنانين، ومن المقرر أن تختار الجهة المتعاقدة ثلاثة فنانين أو مجموعات من الفنانين، شريطة توفر عدد كافٍ من طلبات الترشيح التي تستوفي الشروط اللازمة. ويحتسب هذا المبلغ بناءً على المبلغ الإجمالي بعد خصم العلاوات الممنوحة للفنانين الذين جرى اختيارهم في مرحلة تقديم العروض. وفي حال قبول ثلاثة فنانين لإيداع أعمالهم الفنية بعد مرحلة تقديم الطلبات، سيُثمن العمل الفني للفنان الفائز بقيمة 83454 يورو صافي (ثلاثة وثمانون ألفاً وأربعمائة وأربعة وخمسون يورو) مع أو من دون ضرائب.

وتتضمن مكافأة الفائز ما يلي:

- تصميم العمل الفني وتنفيذه وتركيبه في الموقع؛
- تكاليف نقل العمل الفني إلى الموقع؛
- تكاليف تنقل الفنان؛
- تنازل الفنان عن حقوق الملكية الفكرية، وفق الشروط المنصوص عليها في العقد؛
- جميع الضرائب المستحقة على الفنان في إطار تنفيذ هذا العمل الفني (المساهمات الاجتماعية، والرسوم الجمركية، وغير ذلك).

### 2.3. إجراءات إبرام الصفقة

تجدر الإشارة إلى أن إجراءات التعاقد هذه لا تخضع لأحكام القانون الفرنسي الخاص بالصفقات العمومية، نظرًا إلى مكان تنفيذ الصفقة. لذا جرى اختيار الإجراءات المحدودة، بناءً على خصائص المشروع والمبلغ المخصص له.

وتمتثل هذه الإجراءات للمنشور المؤرخ في 3 مايو من عام 1988 والمتعلق بإبرام الصفقات العمومية في الخارج والصادر في الجريدة الرسمية بتاريخ 8 مايو من عام 1988، وقرار مجلس الدولة لا فيين ولوميه، ومشورة مجلس الدولة المؤرخة في 4 يوليو من عام 2008 رقم 316028 كولاس/جيبوتي.

ويدعو هذا المنشور الإدارات إلى التقيد "بروح المنافسة والتوازن التي تميز الأنظمة الفرنسية".

### 2.4. اللجنة الفنية

تتولى الجهة القائمة على المشروع تشكيل لجنة فنية تضطلع بصياغة برنامج المشروع الفني، وستعقد هذه اللجنة اجتماعين، الأول لانتقاء الفنانين المدعوين إلى تقديم مشاريعهم من بين المرشحين الذين قدموا طلباتهم، والثاني لعرض مشروع أو أكثر، على أن يفضي الاجتماع الثاني إلى اختيار الفنان الفائز بناءً على قرار معلّل.

تتألف اللجنة الفنية من الشخصيات التالية:

- الجهة القائمة على المشروع، ممثلةً بشخص
  - مدير إدارة شؤون المباني واللوازم في وزارة أوروبا والشؤون الخارجية أو من يمثله،
  - السفير أو من يمثله،
- الجهة المكلفة بتنفيذ المشروع،
- المدير العام للإبداع الفني في وزارة الثقافة أو من يمثله،
- شخصيتان مرموقتان في مجال الفنون التشكيلية، بحيث تختار الجهة القائمة على المشروع الشخصية الأولى ويختار السفير الشخصية الأخرى.

ويترأس اللجنة مدير إدارة شؤون المباني واللوازم، ويمكنه ترجيح كفة الميزان في حال تساوى عدد الأصوات.

### 2.5. مدة الصفقة والجدول الزمني المقرر

تُبرم الصفقة الناتجة عن المناقصة لمدة ثابتة قدرها 24 شهرًا اعتبارًا من تاريخ الإخطار.

### الجدول الزمني المقرر

- إرسال إعلان الدعوة العامة إلى تقديم الطلبات إلى النشر: **يوليو 2025**
- الموعد النهائي لتقديم الطلبات: **سبتمبر 2025**
- اجتماع اللجنة الفنية لانتقاء الفنانين المدعوين إلى تقديم عروضهم: **نوفمبر 2025**
- توجيه الإخطار إلى الفنانين المدعوين إلى تقديم عروضهم: **ديسمبر 2025**
- عقد اجتماع تعريفى بين المهندس المعماري والفنانين المدعوين إلى تقديم عروضهم: **يناير 2026**
- موعد تقديم الفنانين عروضهم: **مايو 2026**
- الاجتماع الثاني للجنة الفنية من أجل اختيار الفنان الفائز: **يونيو 2026**
- مراجعة بنود الصفقة وإخطار الفنان الفائز ببدء تنفيذ المشروع: **يوليو 2026**

- تسليم العمل الفني: مايو 2027 (موعد ثابت)

#### 2.6. صيغة التجمع

لا يُفرض اتباع صيغة معينة للتجمع وتُذكر الجهة القائمة على المشروع الجهات المنفذة بأنه في حال كانت ترغب في تقديم ترشيحها ضمن تجمع، يجب تشكيل هذا التجمع عند تقديم الطلبات.

#### 2.7. مدة صلاحية الطلبات والعروض

تبقى الطلبات صالحة مدة 180 يومًا اعتبارًا من الموعد النهائي لتقديم الطلبات المحدد في الدعوة إلى تقديم الطلبات.

كما تبقى عروض الفنانين صالحة مدة 180 يومًا اعتبارًا من الموعد النهائي لتقديم العروض المحدد في الدعوة إلى تقديم العروض.

في حال انقضاء مدة صلاحية العروض، يجوز للجهة القائمة على المشروع تمديد مهلة تقديم العروض للفنانين المدعوين إلى تقديم عروضهم.

#### 2.8. اللغة والعملية المعتمدتان

يجب أن تُحرر الوثائق المتعلقة بالطلبات والعروض أو الوثائق المرفقة بها أو الداعمة لها باللغة الفرنسية أو باللغة الإنكليزية.

لا يجوز تقديم أي طلب أو عرض باللغة العربية حتى وإن كانت بعض الوثائق المدرجة في ملف إجراءات المناقصة العمومية مُتاحة باللغة العربية.

يجب أن تُقدّم جميع العروض باليورو.

### 3. توصيف المشروع المقرر تنفيذه

#### 3.1. توصيف المشروع المعماري

استوحى هذا المشروع من المقولات التالية:

"عادةً ما ترتبط البُسط على شكل حدائق والحدائق على شكل بُسط بالتقاليد الثقافية الإسلامية" (Giovanni Curatola, « Gardens and Garden Carpets: an Open Problem », *Environmental Design: Journal of the Islamic Environmental Design Research* (Centre, vol. 2, 1985)

"إن البساط هو بمثابة الحديقة المتنقلة عبر الفضاء." (Michel Foucault, « Des espaces autres ») (Dits et écrits 1954–1988)

"يجد الرّحال مكانه حيثما يمدّ بساطه، فهو يبني داره بفضل بناء سياجها وأرضها." (Manar )  
(Hammad, Lire l'espace, comprendre l'architecture : essais sémiotiques, 2006

"بساط واحد على الأرض يكفي لكي ينسج المرء عالمه الخاص." (المهندس المعماري لويس كان)

"إنّ"الصفحة البيضاء" المخصصة لنا هي قطعة أرض مسطّحة وصحراوية، لكننا سنبنّي مكانًا استثنائيًا للعيش بأمان حيث يتواءم البناء والمنظر الطبيعي." (فريق عمل الجهة المكلفة بتنفيذ المشروع، العرض الشفوي أثناء مسابقة الهندسة المعمارية).

ويعتمد تصميم المشروع، الذي ينطوي على تحديات بيئية جمّة، على إنشاء نظام بيئي مستقلّ على مساحة رملية قاحلة مساحتها 10 آلاف متر مربع.

وصمّمت الهندسة المعمارية المناخية الحيوية على نحو يتكيّف مع البيئة القاحلة، بحيث عُزلت المباني بواسطة ألواح ترابية وألياف خشبية، وزُرعت على الأسطح نباتات تتلاءم مع الطبيعة الصحراوية. وأسهم اتجاه المباني الشمالي/الجنوبي في إنشاء مساحة مُظللة في وسط قطعة الأرض، وتمتد حديقة رطبة من جهة الشرق إلى جهة الغرب على طول قطعة الأرض، وكأنها وادٍ أخضر أشبه بالواحة في قلب الصحراء. وتساعد هذه الحديقة الرطبة في تنظيم الحرارة حول المباني وتتيح بواسطة النباتات المنقّية ترشيح المياه المستخدمة في المباني من أجل إعادة استعمالها في المراحيض وفي ريّ أشجار النخيل والأشجار المثمرة. وستحصل السفارة التي من المقرر الانتهاء من بنائها في عام 2026 على شهادة HQE® التي تمنحها شركة Cerway، وستُجسّد هذه السفارة المهارة الفرنسية من حيث التصميم الهندسي المعماري ومن حيث المساحات الخارجية والحدائق المستدامة.

"ويمثّل الموقع إذاً مكانًا قيّمًا ومُجزّيًا بفضل الموارد المحلية والمناخ والتضاريس الطبيعية وكثافة النباتات، وكذلك بفضل التصميم المعماري والطبيعي المتناغم والمضياف والمتقن." (مقتطف من العرض الشفوي أثناء المسابقة).

### 3.2. مكان عرض العمل الفني

سيُعرض العمل الفني في المساحات الخارجية التابعة للمجمع الدبلوماسي، الكائن على العنوان التالي:

سفارة فرنسا في قطر

الحي الدبلوماسي، عُنيزة

66، شارع الشباب

الدوحة

### 3.3. الاعتبارات التي يجب مراعاتها عند تنفيذ العمل الفني

يجب تصميم العمل الفني بما يتناسب وبرنامج "تخصيص نسبة 1% للأعمال الفنية" المرفق بملف إجراءات المناقصة العمومية.

ويجب تصميم العمل الفني على النحو التالي:

- يجب أن يكون العمل الفني متاحًا للجميع، ويتلاءم والسياق المحلي؛
- يجب أن يتكيف مع التصميم المعماري للمبنى ومع المساحات الطبيعية؛
- يجب أن يكون مرئيًا ليلاً ونهارًا؛
- يجب ألا يتطلب الكثير من الصيانة والعناية، بل أن تقتصر أعمال الصيانة التي يحتاج إليها على أعمال الصيانة العادية للموقع.
- يجب أن تكون المواد المستخدمة مستدامة وشديدة المقاومة للتقلبات الجوية مثل الرياح والأمطار، ولحالات التلف البيئية المنشأ مثل الحرارة والشمس والغبار، وللملوثات الحيوية مثل حالات الإصابة بالديدان، وللإستخدام.

#### 4. معلومات لمقدمي الطلبات

- 4.1. الوثائق المضمنة في ملف إجراءات المناقصة العمومية
- تردُ فيما يلي الوثائق المضمنة في ملف إجراءات المناقصة العمومية والمتاحة لمقدمي الطلبات:
- إجراءات المناقصة العمومية؛
  - مسودة العقد التي تمثل صك الالتزام ودفتر الشروط، ويجب على مقدمي الطلبات الذين يتم اختيارهم لتقديم عروضهم أن يملأوا العقد ويوقعوه من أجل مرحلة تقديم العروض؛
  - برنامج "تخصيص نسبة 1% للأعمال الفنية" الذي تحرره الجهة المكلّفة بتنفيذ المشروع؛
  - التعهد بالتزام السريّة؛
  - المرفق الذي يجب ملؤه في حال كان مقدّم الطلب ينوي تشكيل تحمّع أو تلزيم العقد.

4.2. كيفية الحصول على الوثائق والاطلاع عليها

الوثائق متاحة بالصيغة الإلكترونية فحسب عبر المنصة الخاصة بالمناقصات العمومية (PLACE) على الموقع الإلكتروني التالي:

<https://www.marches-publics.gouv.fr/?page=Entreprise.EntrepriseAdvancedSearch&AllCons&id=276.5949&orgAcronyme=c8v>

ويجب على الراغبين في تقديم طلباتهم تنزيل ملف إجراءات المناقصة العمومية من خلال تسجيل دخولهم (أي إنشاء حساب خاص بهم). وإن مقدمي الطلبات الذين يختارون تنزيل الملف من دون إنشاء حساب خاص بهم، وهو أمرٌ تتيحه المنصة، قد يفوتوا فرصة أن يتلقوا في الوقت المناسب إشعارًا بالتعديلات الطفيفة التي قد تُجرى على الملف أثناء توفّره على المنصة. ولا يجوز لهم تقديم أي شكوى بهذا الشأن.

في حال واجه مقدّمو الطلبات صعوبات في تنزيل ملف إجراءات المناقصة العمومية، يمكنهم الاطلاع على المعلومات المتوفّرة في باب "المساعدة" على منصة المناقصات العمومية (PLACE).

4.3. أسئلة وأجوبة

قد يتبادر إلى ذهن مقدّمي الطلبات أثناء دراسة الملف في خلال المناقصة العمومية بعض الأسئلة. لذا يعتنّن عليهم طرح أسئلتهم و/أو استفساراتهم المحتملة عبر منصة المناقصات العمومية (PLACE) :

<https://www.marches-publics.gouv.fr/>

ويمكن طرح الأسئلة في مهلة أقصاها 8 أيام قبل الموعد النهائي المحدد لتلقي ملفات الطلبات.

وستُرسلُ الأجوبة على الاستفسارات والأسئلة الإضافية التي تردُّ حتى عشرة أيام قبل الموعد النهائي لتلقي الطلبات أو العروض في مهلة أقصاها 6 أيام قبل الموعد النهائي المحدد لتلقي ملفات الطلبات.

في حال عدم إعطاء أي معلومات إضافية ضرورية لإعداد العروض في مهلة أقصاها 6 أيام قبل الموعد النهائي المحدد لتلقي العروض، سيتم إرجاء الموعد النهائي لتلقي العروض.

#### 4.4. تعديل تفاصيل في الوثائق المضمنة في ملف إجراءات المناقصة العمومية

يجوز إدخال تعديلات إلى الوثائق المضمنة في ملف إجراءات المناقصة العمومية في مهلة أقصاها 6 أيام قبل الموعد النهائي المحدد لتلقي الطلبات. ولا يمكن تبليغ هذه التعديلات سوى لمقدمي الطلبات الذين سجّلوا دخولهم عبر حساباتهم الخاصة عند تنزيل الملف.

ويجب أن تستند الطلبات المقدّمة إلى الملف المعدّل الأخير.

وفي حال أرسل أحد مقدّمي الطلبات عرضه قبل تعديل الملف، يجوز له أن يقدم عرضاً جديداً استناداً إلى الملف المعدّل الأخير قبل الموعد النهائي المحدد لتلقي العروض.

وإذا أدخلت تعديلات جوهرية إلى الوثائق المضمنة في ملف إجراءات المناقصة العمومية، يتم إرجاء الموعد النهائي لتلقي العروض.

#### 4.5. الموعد النهائي لتلقي الطلبات

يجب إرسال ملفات الطلبات قبل تاريخ **8 سبتمبر من عام 2025** في تمام الساعة الثانية عشرة ظهراً بتوقيت باريس.

لا تُفتح سوى ملفات الطلبات المُستلمة في مهلة أقصاها الموعد النهائي المذكور أعلاه. ولن تُفتح الملفات المُستلمة أو الواردة بعد هذا الموعد.

تُقيّد الملفات و"النسخة الاحتياطية" التي وصلت بعد الموعد النهائي في سجل الإيداعات وتُرفض.

#### 4.6. شروط إرسال الملفات

تودع الملفات إلكترونياً عبر منصة المناقصات العمومية (PLACE) فحسب:

[https://www.marches-](https://www.marches-publics.gouv.fr/?page=Entreprise.EntrepriseAdvancedSearch&AllCons&id=2765949&orgAcronyme=c8v)

[publics.gouv.fr/?page=Entreprise.EntrepriseAdvancedSearch&AllCons&id=2765949&orgAcronyme=c8v](https://publics.gouv.fr/?page=Entreprise.EntrepriseAdvancedSearch&AllCons&id=2765949&orgAcronyme=c8v)

يمكن للراغبين في تقديم طلباتهم الاطلاع على "دليل المستخدم" الذي يمكن تنزيله من موقع [www.marches-publics.gouv.fr](https://www.marches-publics.gouv.fr)، ويوضّح الدليل شروط استخدام منصة المناقصات العمومية، ولا سيّما المتطلبات التقنية والشهادات الإلكترونية الضرورية لإيداع العرض إلكترونياً.

ويتمكّن كلّ مقدّم طلب بدفع رسوم الدخول إلى الشبكة والتوقيع إلكترونياً.

وندعو جميع مقدّمي الطلبات إلى اختبار إعدادات جهاز الحاسوب الخاص به والرد على مناقصة تجريبية من أجل التأكد من أن الجهاز يعمل جيداً.

ويوفّر الموقع خدمة مساعدة تشرح كيفية إيداع ملفات الطلبات إلكترونياً.

ويتضمن باب "المساعدة" المتوفّر على المنصة العديد من الوثائق والمعلومات، مثل:

- دليل الاستخدام من أجل تيسير استخدام المنصة؛
- المساعدة الهاتفية؛
- وحدة التعلّم الذاتي الموجهة إلى الراغبين في تقديم طلباتهم؛
- أجوبة على الأسئلة الأكثر تواتراً؛
- أدوات المساعدة الإلكترونية.

ويجوز للراغبين في تقديم طلباتهم طرح الأسئلة المتعلقة بالوثائق المضمنة في ملف إجراءات المناقصة العمومية.

بعد انتهاء مقدّم الطلب من إيداع ملفه على المنصة، ستظهر رسالة تؤكّد له إيداع ملفه بنجاح، وسيتمّ تلقى عبر بريده الإلكتروني رسالة تبلغه باستلام ملفه في التاريخ والوقت المحددين، وفقاً لتاريخ وساعة الانتهاء من استلام الملف.

ويدلّ عدم ظهور الرسالة التي تؤكّد إيداع الملف أو عدم تلقي الرسالة الإلكترونية على أن الجهة القائمة على المشروع لم تتلقّ الملف.

ويجب على مقدّم الطلب التأكد من أن الرسائل الواردة من منصة المناقصات العمومية (PLACE) ولا سيّما من [nepasrepondre@marches-publics.gouv.fr](mailto:nepasrepondre@marches-publics.gouv.fr) لا تصلّ إلى ملف الرسائل غير المرغوب فيها.

#### تقديم الملفات وصيغة الوثائق الإلكترونية

إن صيغ الوثائق الإلكترونية المقبولة هي التالية: pdf، doc، xls، ppt، و odt، ods، و odp، فضلاً عن صيغتي jpg و png للصور، ومستندات html. يتعيّن على مقدّم الطلب عدم استخدام أي نوع من الرموز أو البرامج النشطة عند تقديم ملفه، على غرار:

- الصيغ التنفيذية exe و .com و .scr، وغيرها؛
- ماكرو (Macros)؛
- ActiveX و Applets و scripts، وما إلى ذلك.

#### التوقيت

يُحدد التوقيت الدقيق الذي أودع فيه كل ملف إلكترونياً. وكلّ ملف يودع بعد انقضاء الموعد النهائي المحدد يُعتبر متأخراً.

وفي حال عدم توفّر المنصة والحوّل دون التمكن من تقديم الملف ضمن المهلة الزمنية المحددة للمناقصة، يجوز عندئذ تعديل الموعد النهائي لتقديم العروض.

#### النسخة الاحتياطية

يجدر بمقدّمي الطلبات الذين يرغبون في تقديم ملفهم إلكترونياً، بالإضافة إلى إرسال نسخة احتياطية من الملف عبر إحدى الوسائط الرقمية أو الورقية، تقديم هذه النسخة الاحتياطية قبل الموعد النهائي المحدد لتقديم الملفات.

ويجب وضع هذه النسخة الاحتياطية في ظرف مختوم تُكتب عليه العبارات التالية:



« COPIE DE SAUVEGARDE - CONFIDENTIEL - A N'OUVRIR QUE PAR LE DESTINATAIRE - »

- عنوان المناقصة العمومية؛

- اسم مقدّم الطلب أو اسم الشركة.

لا يجوز فتح النسخة الاحتياطية إلا في الحالات المنصوص عليها في المادة 7 من القرار الصادر بتاريخ 14 ديسمبر من عام 2009 والمتعلق برقمنة المناقصات العمومية.

ويجب على مقدّم الطلب الذي يرغب في إرسال النسخة الاحتياطية عبر البريد أو تسليمها باليد مقابل وصل، أن يرسلها إلى العنوان التالي أو أن يتوجّه إلى وزارة أوروبا والشؤون الخارجية على العنوان التالي:

MINISTERE DE L'EUROPE ET DES AFFAIRES ETRANGERES  
DGAM/DAF/MMA

POLE TRAVAUX - HAL 028

27-29 RUE DE LA CONVENTION

75732 PARIS CEDEX 15

#### مُضاد الفيروسات

يتعيّن على مقدّمي الطلبات التأكّد من أن الوثائق المُرسلة خالية من الفيروسات. ويتربّط على أي وثيقة مُستلمة تحتوي على فيروس عدم قبول العرض. وفي حال اكتشاف فيروس في إحدى الوثائق، يُعتبر الملف غير مستلمًا أساسًا ويُبلّغ مقدّم الطلب بذلك بفضل المعلومات المتاحة عند تسجيل دخوله.

#### معالجة البيانات الشخصية لمقدّمي الطلبات

عملاً بأحكام المادة 13 من اللائحة الأوروبية 679/2016 الصادرة عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي بتاريخ 27 أبريل من عام 2016 بشأن حماية الأشخاص الطبيعيين فيما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية وحرية نقلها (RGPD)، يُحاط مقدّمو الطلبات علمًا بأن البيانات الشخصية، ولا سيّما الاسم واللقب وعنوان البريد الإلكتروني وبيانات الاتصال بالشبكة، التي تُجمع في إطار إجراءات إبرام هذه الصفقة وفي إطار تنفيذ هذا الاتفاق الإطاري، قد تخضع للمعالجة. هوية المسؤول عن معالجة البيانات ومن يمثّله ومعلومات الاتصال بهما: إدارة المناقصات العمومية في وزارة الاقتصاد والمالية والسيادة الصناعية والرقمية ممثّلةً بمدير إدارة المناقصات العمومية.

Direction des achats de l'Etat du Ministère de l'Economie, des Finances et de la  
Souveraineté industrielle et numérique - 59, boulevard Vincent Auriol - 75703  
PARIS Cedex 13

مسؤول المعالجة التشغيلية:

إدارة المناقصات العمومية، ممثّلةً بمدير إدارة المناقصات العمومية.

معلومات الاتصال بالمفوض لشؤون حماية البيانات:

le-delegate-a-la-protection-des-donnees-personnelles@finances.gouv.fr

القاعدة القانونية الخاصة بمعالجة البيانات الشخصية: الفقرتان (ج) و(هـ) من المادة 6.1 من لائحة حماية الأشخاص الطبيعيين فيما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية وحرية نقلها.

الغاية من معالجة البيانات الشخصية: متابعة إجراءات إبرام هذه الصفقة، وإرساء عقد الصفقة العمومية، والموجبات القانونية فيما يتعلق بالمدة الزمنية لصلاحيّة الاستخدام الإداري المطبّقة على المناقصات العمومية.

الجهات التي تتلقى البيانات الشخصية وفئاتها: يقتصر استخدام البيانات الشخصية المعنية على موظفي الجهة القائمة على المشروع والوزارات والوكالات التنفيذية المكلفة بإبرام الصفقة وتنفيذ هذه المناقصة العمومية/هذا الاتفاق الإطاري.

**مدة حفظ البيانات الشخصية:** يُحتفظ بهذه المعلومات طيلة مدة إبرام الصفقة وتنفيذ العقد، وكذلك طيلة المدة الزمنية لصلاحيّة الاستخدام الإداري المطبقة على الاتفاق الإطاري/المناقصة العمومية.

وعملًا بأحكام المواد من 15 إلى 21 من لائحة حماية الأشخاص الطبيعيين فيما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية وحرية نقلها، يتمتع الأشخاص الذين جُمعت بياناتهم الشخصية بالحق في الاطلاع عليها وتصحيحها وحذفها. ويمكنهم أيضًا الاعتراض على معالجة بياناتهم الشخصية. ولممارسة الحق في الحصول على المعلومات والحق في الاطلاع على البيانات الشخصية، يجب التواصل مع المفوض لشؤون حماية البيانات.

ويحق للأشخاص الذين جُمعت بياناتهم الشخصية في إطار إجراءات إبرام هذه الصفقة، تقديم شكوى لدى اللجنة الوطنية المعنية بالمعلوماتية والحريات (CNIL).

## 5. تقديم الطلبات والنظر فيها - اختيار الأشخاص المؤهلين لتقديم عروضهم

### 5.1. الوثائق التي يجب تقديمها في مرحلة تقديم الطلبات

يتعيّن على كلّ شخص يرغب في تقديم طلبه، أو كلّ متعهّد في حال تقديم الطلب في صيغة تجمّع، أو طرف آخر، إرسال ملف كامل خاص به يتضمن الوثائق المؤرّخة والموقعة التالي ذكرها.

يجوز لمقدم الطلب تزويد المعلومات المطلوبة الخاصة به عند تقديم طلبه بواسطة إحدى الوسائل التالية:

- استمارتا DC1 و DC2 (اللتين يمكن تنزيلهما من الرابط <https://www.economie.gouv.fr/daj/les-formulaires-de-declaration-du-candidat>)؛
- استمارة DUME (الوثيقة الموحّدة للصفقات العمومية في الاتحاد الأوروبي)؛
- وثيقة حرّة.

ويجب إرفاق الوثائق الآتي ذكرها:

- خطاب تقديم للفنان أو لمجموعة الفنانين (Cover Letter)؛
- خطاب الطلب (أي ما يعادل استمارة DC1) مرفقًا بالوثائق التي تُثبت صلاحية الشخص المخوّل تمثيل مقدم الطلب؛
- تصريح مقدّم الطلب (أي ما يعادل استمارة DC2) الذي يتضمن المعلومات المطلوبة أدناه:

### الإمكانات الاقتصادية والمالية:

✓ التصريح بحجم الأعمال السنوي وبحجم الأعمال الناتج عن صفقات عمومية تُقدّمت في السنوات الثلاث الماضية؛

### الإمكانات المهنية:

✓ الملف الفني الذي يتضمن مجموعة مُختارة من الصور الفوتوغرافية الملوّنة لأعمال فنية مرجعية مهمة نفّذها الفنان أو مجموعة الفنانين،

### الإمكانات التقنية:

## ✓ السيرة الذاتية لكلّ فنان

لإثبات مقدّم الطلب، حتى وإن كان تجمّعاً لفنانين، إمكانياته المهنية والتقنية والمالية، يجوز له أن يطلب أيضاً مراعاة الإمكانيات المهنية والتقنية والمالية لجهات أخرى، على أن يحدد طبيعة العلاقة القانونية التي تربطه بهذه الجهات. وفي هذه الحالة، يتعيّن على مقدّم الطلب إبراز الوثائق عينها التي تتعلّق بهذه الجهات والتي طلب منه تقديمها لإجراءات هذه المناقصة العمومية. وبالإضافة إلى ذلك، يتعيّن على مقدّم الطلب، لإثبات حاجته إلى إمكانيات تلك الجهات لتنفيذ الصفقة، أن يرفق التزاماً مكتوباً من هذه الجهات.

### 5.2. معايير اختيار مقدّمي الطلبات

يجب أن ينسجم مستوى الإمكانيات المهنية والتقنية والمالية لمقدّم الطلب مع أهمية المناقصة العمومية وأن يضمن حسن تنفيذها.

إذا تبيّن للجهة القائمة على المشروع، قبل الشروع في دراسة الطلبات، أن بعض الوثائق أو المعلومات المطلوبة غير متوفرة أو منقوصة، يجوز لها أن تطلب من مقدّمي الطلبات المعنيين إتمام ملفهم ضمن مهلة زمنية محددة ومماثلة للجميع. وتُحدد هذه المهلة الزمنية عند إرسال طلب إتمام الملف.

أمّا الطلبات الناقصة أو الطلبات التي تبقى ناقصة بعد توجيه الطلب بإتمامها فستستبعد.

وستدرس اللجنة الفنية الطلبات المقدّمة في خلال اجتماع اختيار الطلبات، وفق المعايير التالية، المرتّبة تنازلياً:

الترتيب	المعيار
1	جودة الأعمال الفنية المهمة التي تتيح تقييم الإمكانيات المطلوبة لتنفيذ المشروع
2	مواءمة الأعمال الفنية المنقّذة المقترحة مع موضوع المناقصة العمومية
3	مطابقة خطاب التقديم مع موضوع المناقصة العمومية

وفي ختام عملية التحليل هذه، سيُصنّف مقدّمو الطلبات، وسيتم اختيار 3 فنانين أو مجموعات من الفنانين لتقديم المشاريع.

### 5.3. تعهّد مقدّمي الطلبات بالتزام السريّة

يتعيّن على مقدّمي الطلبات الذين تم اختيارهم تزويد الجهة القائمة على المشروع بتعهّد بالتزام السرية موقع من الشخص المخوّل الذي يمثّل مقدّم الطلب.

وفي حال لم يزود مقدّم الطلب هذا التعهّد، سيُستبعد هذا الفنان وسيُستعاض عنه بالفنان الأفضل تصنيفاً من بين مقدّمي الطلبات الذين لم يتم اختيارهم.

## 6. عرض المشاريع الفنية ودراساتها - تحليل العروض

### 6.1. الوثائق التي يجب تقديمها

سيُطلب من الفنانين الذين وقع عليهم الخيار في ختام مرحلة تقديم الطلبات، تقديم مشروع فني مفصّل يتضمن الوثائق التالية:

- مذكرة توضيحية مفصلة للنهج الفني تتيح تصوّر العمل الفني (صفحتان كحدّ أقصى)؛
- مذكرة مفصلة لعرض العمل الفني (المقاييس، والمواد المقرر استخدامها، ومنهجية التنفيذ، وما إلى ذلك) (صفحتان كحدّ أقصى)؛
- رسوم تخطيطية للعمل الفني من زوايا مختلفة (4 رسوم كحدّ أقصى على أوراق بحجم A3)؛
- مقترح لدمج العمل الفني في الموقع من خلال صور فوتوغرافية مركّبة (مقترحان كحدّ أقصى)؛
- مذكرة توضّح تكلفة تنفيذ المشروع، فضلاً عن تكلفة تشغيل العمل الفني وصيانته (صفحة واحدة كحدّ أقصى)؛
- مسودة العقد التي يجب على الشخص المخوّل تمثيل مقدم الطلب أو التجمّع ملؤها وتوقيعها؛
- المرفق الذي يجب ملؤه في حال كان مقدّم الطلب ينوي تشكيل تجمّع أو تلزيم العقد.

وبناءً على الموارد المعلوماتية المتوفرة لدى الجهة القائمة على المشروع، يجب تقديم الوثائق وفق الصيغ التالية: pdf أو doc أو xls أو jpeg أو png، أو على أوراق بحجم A4 أو A3، في حال تقديم ملف ورقي مع النسخة الاحتياطية.

6.2. معايير اختيار الفنان الحائز على العقد:  
سُندرس العروض وفق المعايير المحددة فيما يلي:

القيمة	المعيار
30 نقطة	مواءمة المشروع الفني مع البرنامج ودمجه في الموقع
30 نقطة	الجودة الفنية ومطابقة الاقتراح مع السياق المعاصر
20 نقطة	الجودة البيئية للاقتراح
20 نقطة	تكلفة العمل الفني (10 نقاط على أساس المبلغ الإجمالي)، وشروط العناية بالعمل الفني وصيانته (10 نقاط على أساس العرض التقني)

سيراعي التحليل المبالغ بما فيها جميع الضرائب.

6.3. مقابلة الفنانين  
يجوز للجنة الفنية مقابلة الفنانين في خلال اجتماع انتقاء الفنان الفائز.

وفي حال قررت اللجنة مقابلة الفنانين، سنبألّغهم بمواعيد المقابلات وشروط تنفيذها عبر البريد الإلكتروني في الوقت المناسب. وتندرج تكاليف تنقّل الفنانين لإجراء المقابلات في التعويضات التي ستقدمها لهم الجهة القائمة على المشروع. ويجوز أيضاً إجراء المقابلات عبر الفيديو.

6.4. التفاوض  
يجوز للجهة القائمة على المشروع تنظيم جولة من المفاوضات المكتوبة و/أو الشفوية مع الفائزين اللذين قدما أفضل عرضيين أوليين، في ختام أول عملية تحليل للعروض.

ويمكن أن تشمل المفاوضات شروط إجراء المشروع الفني وتنفيذه، فضلاً عن الجانب المالي، لكنه لا يجوز أن يتطرق إلى المتطلبات الدنيا لوثائق المناقصة العمومية وإلى معايير تقييم العروض.

وتحتفظ الجهة القائمة على المشروع بحقها في عدم التفاوض وإرساء عقد الصفقة العمومية على أساس العروض الأولية.

#### 6.5. التعويض

سيحصل الفنانان اللذان قدّما مقترحاً فنياً لكنهما لم يفوزا في عقد الصفقة بتعويض مقطوع غير قابل للمراجعة بقيمة 3000 يورو يشمل جميع الضرائب.

ويجوز للجنة الفنية أن ترفض دفع التعويض بالكامل أو جزءاً منه للفنانين اللذين ترتأي اللجنة أن مقترحيهما الفني غير كافٍ من حيث الظاهر.

يُدفع التعويض باليورو بواسطة التحويل المصرفي في غضون فترة سداد إجمالية مدتها ثلاثون (30) يوماً اعتباراً من تاريخ استلام الجهة القائمة على المشروع الفاتورة. تُخطر الجهة المكلّفة بتوجيه المشروع الفنانين بإمكانية إصدار الفاتورة.

وفي حال تقديم الطلب ضمن تجمّع، يُدفع التعويض إلى الشخص المفوض من قبل التجمّع، فهو المسؤول عن توزيع التعويض على المتعهدين كافة.

### 7. إرساء عقد الصفقة العمومية

#### 7.1. الوثائق التي يجب على الفائز بالعقد تقديمها

لا يجوز إبرام الصفقة مع الفائز إلا إذا قدّم الوثائق المطلوبة الآتي ذكرها، في غضون 10 أيام اعتباراً من تاريخ استلام الفائز طلب إرسال هذه الوثائق من جانب الجهة القائمة على المشروع.

◀ شهادات التأمين الصادرة حديثاً

◀ البيانات المصرفية

◀ شهادة الامتثال الضريبي أو أي وثيقة أخرى تعادلها

◀ شهادة تفيد بالتصريح بالبيانات الاجتماعية وتسديد الاشتراكات والمساهمات الاجتماعية

(URSSAF) أو أي وثيقة أخرى تعادلها

**ملاحظة:** يجب على مقدّم الطلب المستقرّ في الخارج أن يقدم شهادات صادرة عن الإدارات والهيئات الرسمية في البلد.

في حال لم يقدّم الفنان، الذي حصل على المرتبة الأولى في تصنيف العروض المستلمة والذي قدّم أفضل عرض مالي، بتقديم الشهادات والإفادات المطلوبة ضمن المهلة الزمنية المحددة، سيُرفض عرضه، وسيُرسَل الطلب عينه إلى الفنان الذي حصل على المرتبة الثانية في التصنيف.

#### 7.2. مراجعة الصفقة

يجوز للجهة القائمة على المشروع أن تطلب، بالاتفاق مع الفنان الفائز بالمناقصة مراجعة بنود الصفقة. ولا ترمي هذه المراجعة إلى تعديل البنود الأساسية في العرض أو المناقصة.

### 7.3. توقيع الصفقة

يوقع الفنان الفائز بالمناقصة الصفقة بواسطة العقد الذي ترسله له الجهة القائمة على المشروع.

## 8. حقوق الملكية والدعاية

لا يجوز للجهة القائمة على المشروع أن تستخدم الأعمال الفنية التي اقترحها الفنانون غير الفائزين بالكامل أو بجزء منها من دون الحصول على الموافقة المسبقة للفنانين.

## 9. النزاعات

إن المحكمة المختصة بالنظر في النزاعات الناشئة عن هذه المناقصة العمومية هي المحكمة الإدارية في باريس وعنوانها 7 rue de Jouy 75781 Paris Cedex 04.